



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Translation Competition for Secondary School Students – calling on all budding translators

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) was set up in 1986 and is the only professional association in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

Following the successful competitions in 2016 and 2017, the ITIA is once again organising a translation competition for secondary school students in Ireland and has added the Polish language.

A prize of €100 will be awarded to the best translation for each language.

Students are asked to translate an excerpt from a novel or short story from one of the following languages into English: French, Mandarin Chinese, German, Irish, Italian, Polish, Japanese or Spanish.

While students are encouraged to do online research and to use dictionaries, the use of a machine translation system such as Google Translate to actually translate the text is not permitted.

Please include your name, the name of your school and your year at school on your translation.

The deadline for receipt of translations is

5 pm, Monday, 14th May 2018.

Completed translations are to be sent **as a PDF attachment only**

(Save as: name-surname-language e.g. Mary-Smith-French to:

competition2018@translatorsassociation.ie

Translations submitted after the deadline will not be considered. The decision of the ITIA Executive Committee is final.

Winners will be announced in September 2018.

Please address all queries to: competition2018@translatorsassociation.ie

Please note: the competition is not open to the families of members of the ITIA.

ITIA, Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1 T: +353 87 673 83 86; E:

info@translatorsassociation.ie; W: www.translatorsassociation.ie



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Translation Competition for Secondary School Students

Japanese

あたしは黒猫。闇夜みたいに真っ黒な毛並と、月みたいに黄金色の眼を持つ黒猫。飼い主はいない。生まれたときから野良猫だった。だから、毛は汚れてバサバサだし、そこらの家猫に比べてとても痩せている。もちろん名前なんて無い。通りすぎる人間は皆あたしを避けるように歩いたし、他の猫はあたしなんて自分のテリトリーに居座る厄介者としか思ってないから、会う度にあたしを追い出そうとした。いつもひとりぼっちで、それが当たり前だった。

——彼に会うまでは。

いつものようにゴミ捨て場を漁り、僅かな食べ物を確保して、寝床である公園へと帰った時だった。もう日が暮れた真っ暗な公園に、ぽつんと人影が立っていた。僅かに向こう側が透けて見える人間。今まで何度も見てきたから、それが何者であるのかは一目で判る。あれは人間の幽霊だ。

あたし達猫には、人間には無い霊力がある。霊界に近い獣である猫は、死んだ人の魂がこの世にさ迷っている時、それを見ることが出来る……らしい。とかいう難しい説明はもちろん、ずっと昔に誰かが言っていた受け売りだけど。人間が「あの猫、何もない所を見てる」なんて言う時、それは大抵あたし達が霊を見ている時なんだとか。成仏し損ねた霊が道端で突っ立っているのはよくあることなので、あたしは無視して通りすぎた。

その時、背後から声がした。「あ、……可愛い黒猫だあ」

——無視するつもりだったのに。思わず足を止めてしまった。振り返ってその幽霊をじっくりと見る。まだ成長しきっていない若い男だった。人間の言い方なら、少年という方が正しいかもしれない。あまり背は高くなく、生きていたら16、7歳

といったところだろうか。優^{やさ}しげな瞳^{ひとみ}に、一瞬^{いっしゆん}吸^すい寄せ^よられそうな気^き持^もちになる。彼はニコニコして、あたしに手^てを差^さし伸^のべた。

「おいで」

Excerpt from **The Black Cat and the Ghost** (黒猫と幽霊) by Nagisa Uminami (2017)